Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że liczni prorocy i królowie chcieli zobaczyć co wy widzicie i nie zobaczyli i usłyszeć co słyszycie i nie usłyszeli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam bowiem, że wielu proroków i królów chciało zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i usłyszeć to, co wy słyszycie,\* a nie usłyszeli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię bowiem wam, że liczni prorocy i królowie chcieli zobaczyć, co wy widzicie, i nie zobaczyli, i usłyszeć, co słyszycie, i nie usłyszeli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że liczni prorocy i królowie chcieli zobaczyć co wy widzicie i nie zobaczyli i usłyszeć co słyszycie i nie usłyszeli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam bowiem, że wielu proroków i królów pragnęło zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i usłyszeć to, co wy słyszycie, a nie usłyszeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo mówię wam, że wielu proroków i królów pragnęło widzieć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i słyszeć to, co *wy* słyszycie, a nie usłyszeli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo powiadam wam, iż wiele proroków i królów żądali widzieć, co wy widzicie, ale nie widzieli; i słyszeć, co wy słyszycie, ale nie słyszeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo powiadam wam, iż wiele proroków i królów żądali widzieć, co wy widzicie, a nie widzieli; i słyszeć, co słyszycie, a nie słyszeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo powiadam wam: Wielu proroków i królów pragnęło ujrzeć to, co wy widzicie, a nie ujrzeli, i usłyszeć, co słyszycie, a nie usłyszeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam bowiem, iż wielu proroków i królów chciało widzieć, co wy widzicie, a nie ujrzeli, i słyszeć, co wy słyszycie, a nie usłyszeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam: Wielu proroków i królów pragnęło zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i usłyszeć to, co słyszycie, a nie usłyszeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo mówię wam, że wielu proroków i królów chciało zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli; i usłyszeć to, co wy słyszycie, a nie usłyszeli”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapewniam was, że wielu proroków i królów chciało zobaczyć to, na co wy patrzycie, a nie zobaczyli, i usłyszeć, a nie usłyszeli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię wam, że wielu proroków i królów chciało zobaczyć i usłyszeć to, co wy, ale nie mogli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo mówię wam: Wielu proroków i królów chciało zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i usłyszeć, co wy słyszycie, a nie usłyszeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, що численні пророки й царі бажали б бачити те, що ви бачите, - але не побачили; і почути те, що ви чуєте, - але не почули. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam bowiem wam, że wieloliczni prorocy i królowie zechcieli ujrzeć zdarzenia które wy poglądacie i nie ujrzeli, i usłyszeć które słyszycie i nie usłyszeli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem powiadam wam, że liczni prorocy i królowie chcieli zobaczyć to, co wy widzicie a nie zobaczyli; i usłyszeć to, co słyszycie a nie usłyszeli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Naprawdę, mówię wam, że wielu proroków i królów chciało widzieć to, co wy oglądacie, ale nie ujrzało, i usłyszeć to, co wy słyszycie, ale nie usłyszało". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię wam bowiem: Wielu proroków i królów pragnęło ujrzeć to, co wy widzicie, ale nie ujrzało, i słyszeć to, co wy słyszycie, ale nie usłyszało”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W przeszłości wielu proroków i władców pragnęło zobaczyć i usłyszeć to, co wy, ale nie mogli. |

1. 1) <x>500 8:56</x>; <x>650 11:13</x>; <x>670 1:10-12</x> [↑](#footnote-ref-2)